

READING

助你 **掌握** 现代实用英语 步入报刊新闻 **自如** 境界

新编美英报刊 阅读教程

Reading Course in American
& British News Publications

(普及本)

主编◎端木义万

文化顾问

James R. Jackson [美]

Elaine S. Jackson [美]



**Reading Course in
American & British News Publications**
新编美英报刊阅读教程
(普及本)

主 编 端木义万
编 著 者 端木义万 张 慧
蒋 莉 刘 芃
文化顾问 James R. Jackson [美]
Elaine S. Jackson [美]

世界图书出版公司

上海·西安·北京·广州

图书在版编目(CIP)数据

新编美英报刊阅读教程(普及本)/端木义万主编.
上海:上海世界图书出版公司,2005.2
ISBN 7-5062-6206-1

I. 新... II. 端... III. 报刊—英语—语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 082660 号

新编美英报刊阅读教程(普及本)

端木义万 主编

上海世界图书出版公司出版发行

上海市尚文路 185 号 B 楼

邮政编码 200010

南京理工出版信息技术有限公司照排

广州番禺时代文化印刷厂印刷

如发现印刷质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:020-84844132)

各地新华书店 外文书店经销

开本:787 × 1092 毫米 1/16 印张:15 字数:315 千字

2005 年 2 月第 1 版 2005 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-6206-1/H · 461

定价:20.00 元

<http://www.wpcsh.com.cn>

前 言

我所编著的《美英报刊阅读教程》(南京大学出版社,1994),承蒙广大读者厚爱,迄今已连续印刷15次。自该书出版以来,就有不少读者来信建议我编一本阅读外报外刊方面较为易读的教材。而近几年来,外报外刊凭其语言文化方面的鲜明特点,已成为学习、掌握现代英语的重要工具,广大英语学习者也确实需要一本难度适宜的外刊教材。这些原因使我萌生了编著这本《新编美英报刊阅读教程》(普及本)的想法。

这本书的选材始于数年前,在大量资料基础上,我经过反复筛选,从多种国外报刊上精心挑出30篇体裁多样、内容典型、语言上乘、题材广泛、知识丰富、时效较长的文章,采用以专题为线的作法,组成10个单元,力求能基本覆盖英美报刊阅读过程中会碰到的各种语言现象,反映现代英语的主要特点,并借此来提高广大英语学习者的英语阅读能力。

然而,再好的工具不掌握使用技巧也无法取得良好效果。根据多年教学体会,笔者认为,要想步入外报外刊轻松自如的阅读境界,必须在熟悉外报外刊特色和规律的基础上,过好语言和文化两关:

- 报刊英语在标题、篇章结构、句式和用词等方面有其自身特色,不了解这些特色会构成一大障碍。

- 语言与文化密切相关:语言反映文化,文化影响语言。许多语言理解困难根源不在语言本身,而在文化方面。不熟悉美英文化会形成一大障碍。

为了帮助读者逾越这两大障碍,本书在每篇课文之后特设“文化介绍(Background Information)”和“语言简说(Language Features)”两个栏目。

- “文化介绍”栏目简要而系统地提供与文章相关的社会文化知识,旨在帮助读者加深对课文的理解,拓宽知识面,减少阅读时在背景方面所遇到的困难。

- “语言简说”栏目结合课文语言介绍新闻英语特色,融入了笔者多年来在报刊英语研究方面取得的成果,意在使读者熟悉外报外刊语言的规律和特点,提高英语阅读水平。

此外,为了帮助学生提高外刊阅读水平,每篇课文之后还设有以下四个项目:

- New Words(课文单词)

- Notes to the Text(难点注释)

- Analysis of the Content(阅读理解)

- Questions on the Article(问题思考)

特别要提出的是,在“单词注释”中,本书中每个单词都作了统一的难度注明:大学四级词汇标为※,六级词汇标为▲,六级以上的词汇标记为◆,以方便学生更好地熟知词汇的运用知识。



该书文化内容注释方面得到我在美国北卡罗莱纳大学访学期间所结识的 James R. Jackson 和 Elaine S. Jackson 两位好友的全力帮助。在资料收集方面得到端木栋林先生和郭荣娣女士的大力支持。沈虹同志承担打字编排工作。

在此,谨向他们致以诚挚谢意。

主编 端木义万

2004 年 12 月

目 录

第一单元 社 会 群 体

- Lesson One Boomers Can't Be Lumped into a Single Generation** 1
“婴儿潮”时期出生者不能笼统归为一代
文化介绍:战后七代人 语言简说:报刊英语
- Lesson Two Mingling Bloodlines Isn't Answer** 8
通婚不是消除种族隔阂之法
文化介绍:混血现象 语言简说:《今日美国》
- Lesson Three A Push for More Special Work Visas** 16
争取更多特种职业签证的努力
文化介绍:移民状况 语言简说:标题结构

第二单元 家 庭 婚 姻

- Lesson Four Deadbeat Parents Can't Run Away Now** 24
赖账父母无法赖账
文化介绍:单亲家庭 语言简说:标题句式
- Lesson Five How Parents Can Help** 31
家长如何帮助自己子女
文化介绍:孩子教育 语言简说:《新闻周刊》
- Lesson Six Pregnancy No Longer Pushes Women to Wed** 38
怀孕不再促使女性做出结婚选择
文化介绍:婚姻观念 语言简说:缩略语

第三单元 信 仰 观 念

- Lesson Seven Value Shift: Pragmatic Americans Accept Clinton's Flaws** 44
价值观的改变:美国人原谅克林顿的错误
文化介绍:实用主义 语言简说:标题符号

Lesson Eight	Finding the Path to Your Soul Mate 53 寻找心心相印伴侣之路 文化介绍:择偶标准 语言简说:派生构词
Lesson Nine	Managing Your Career 61 如何选择职业 文化介绍:金钱观念 语言简说:委婉语

第四单元 政治体制

Lesson Ten	Judge Rules Parties Can't Fund Issue Ads Entirely with "Soft Money" 69 法院裁决:政党不得全部使用“软资金”资助议题广告 文化介绍:金钱政治 语言简说:《经济学家》
Lesson Eleven	The Blue-collar Blues 76 蓝领工人的忧伤 文化介绍:民众情绪 语言简说:《美国新闻与世界报道》
Lesson Twelve	Social Security Meets Wall Street 83 社会保障资金投入股市流动 文化介绍:福利制度 语言简说:证券业常用术语

第五单元 企业经济

Lesson Thirteen	Despite the Downsizing, Job Tenure Holds Steady 90 裁员现象未能影响劳力市场总体工作任期 文化介绍:劳力市场 语言简说:借代
Lesson Fourteen	Motorola Girds for a Shakeup 97 “摩托罗拉”公司准备重大调整 文化介绍:跨国公司 语言简说:词语文化内涵
Lesson Fifteen	We're for Hire, Just Click 105 网上群体自我拍卖,买主只需点击鼠标 文化介绍:网络世界 语言简说:《时代》周刊



第六单元 工作生活

- Lesson Sixteen** **Junk Mail Invasion at the Speed of Light** 116
垃圾邮件闪电速度入侵网络
文化介绍:商业广告 语言简说:网络缩略语
- Lesson Seventeen** **Slobs Seeking Jobs Don't Dress for Success**
..... 124
衣着过于随意,求职难于成功
文化介绍:衣着随意 语言简说:标题用词
- Lesson Eighteen** **Living in America in 1999** 131
美国人 1999 年生活状况
文化介绍:生活开支 语言简说:拼缀词

第七单元 社会问题

- Lesson Nineteen** **The Naked Truth** 138
脱衣舞行业存在的明显问题
文化介绍:色情文化 语言简说:标题修辞
- Lesson Twenty** **Casinos Hit the Jackpot by Catering to the
Increasing Elderly** 145
赌馆吸引老者,赚取大把钞票
文化介绍:赌博之风 语言简说:俚语
- Lesson Twenty-one** **Teens and Drugs** 153
青少年吸毒问题
文化介绍:吸毒问题 语言简说:嵌入结构

第八单元 司法治安

- Lesson Twenty-two** **Hunt Intensifies for Rail-Riding Serial
Killer** 162
警方加紧搜捕连环杀手
文化介绍:暴力犯罪 语言简说:新闻导语

- Lesson Twenty-three Jury Rejects Rights Violation Claim in Child Sex Ring Arrests** 170
 陪审团否决被告从事儿童性活动触犯民权的指控
 文化介绍:陪审团制 语言简说:名词定语
- Lesson Twenty-four Teen Convicted of Killing Mother** 176
 少男判定犯有杀母之罪
 文化介绍:枪支问题 语言简说:报道结构

第九单元 卫 生 健 康

- Lesson Twenty-five Too Fat; 55% in U.S.** 182
 美国超重者比率高达 55%
 文化介绍:肥胖现象 语言简说:解释性报道
- Lesson Twenty-six Prescribed Killers** 190
 杀人的处方药品
 文化介绍:医疗体制 语言简说:报刊用喻
- Lesson Twenty-seven Mother of All Labours** 196
 七胎之母,受尽痛苦
 文化介绍:多胎生育 语言简说:小报英语

第十单元 社 会 问 题

- Lesson Twenty-eight A Wonderful Day in the Cyber-neighborhood** 203
 网络社区渡过的愉快的一天
 文化介绍:上网代 语言简说:词性变化
- Lesson Twenty-nine Clues to Einstein's Genius** 209
 解开爱因斯坦天才之谜
 文化介绍:爱因斯坦 语言简说:复合词
- Lesson Thirty Fake E-mail Brings Real Trouble** 216
 虚假内容邮件,惹出真的麻烦
 文化介绍:电子邮件 语言简说:网络新词构成
- Keys** 222

第一单元 社会群体

Lesson One



Boomers¹ Can't Be Lumped into a Single Generation

“婴儿潮”时期出生者不能笼统归为一代

By Bernard Starr



Watch out, the boomers are coming. That's the warning sounded by demographers, economists, sociologists, psychologists and others alerting us to the huge generation of baby boomers—77 million strong—now approaching retirement².

Will society, they ask, be able to withstand the assault on fragile programs like Social Security and Medicare³?

But is it an army at all⁴? Here are the profiles of two boomer couples. What do they have in common?

At 34, Jim is still at the beginning of his career at a high-tech company. His 34-year-old wife, Marge, just gave birth to their first child. Marge plans to be mommy-at-home for two years before she gets her career in investment banking back on track⁵. They wonder how they'll handle the finances without Marge's income, and they worry about saving for

education.

Jane, 50, is a teacher and her husband, Bob, is 52. He's been at his job in advertising for 27 years and is thinking of retiring before he gets "downsized". Their oldest daughter, Susan, just graduated from college and the younger daughter is a junior in college.

These two couples live in vastly different worlds. Jim and Marge—the young boomer couple—probably have more in common with Bob and Jane's young adult children. And Jim and Marge's parents, in their mid-60s and recently retired, would surely have a lot to talk about with Bob and Jane.

Yet these two profiled couples⁶ are called baby boomers—part of one generation. Does that make any sense⁷?

True, they were products of a post-World War II birth-rate explosion—from 1946 to 1964—that peaked in 1957 with 3.7 births per woman⁸. But the 34 ~ 52-year-old boomers span many religions, ethnic groups, educational backgrounds and socioeconomic levels, representing a wide range of needs, interests, planning, lifestyles and dreams⁹.

To talk about one entity of 77 million boomers for social and financial policy makes about as much sense as coming up with a single life plan for our two couples¹⁰. One size will not fit all. The boomers are no army. They surely don't march to a single drum beat¹¹.

As the boomers cross senior line¹², older Americans will begin to evolve into the largest group in society for the first time.

But each incoming wave will be different. The precise shape of those differences is the challenge for policy-makers. It's the pressing task that lies beyond the war cry¹³, "The boomers are coming".

(Starr is a psychologist-gerontologist at Marymount Manhattan College)

Scripps Howard News Service

9. New Words 课文单词



- ※lump [lʌmp] v. to consider different things as a single group 把……归为一类
- ◆demographer [di'mɒgrəfə] n. 人口统计学家
- ◆psychologist [saɪ'kɒlədʒɪst] n. 心理学家
- ※approach [ə'prəʊtʃ] v. to come nearer to 接近, 临近
- ▲assault [ə'sɔ:lt] n. to attack in a violent way 攻击, 袭击
- ▲fragile ['frædʒaɪl] adj. easily damaged, spoiled, or destroyed 脆弱的
- ※profile ['prəʊfaɪl] n. a short description 要介绍



◆ high-tech	[ˌhaɪ'tek] <i>adj.</i> using high technology 高技术的
◆ downsize	['daʊnsaɪz] <i>v.</i> to reduce the number of people it employs in order to reduce costs 裁员, 精简机构
※ peak	[pi:k] <i>v.</i> to reach the highest point or level 达到高峰
※ span	[spæn] <i>v.</i> to include 包括
◆ ethnic	['eθnɪk] <i>adj.</i> connected with a particular race, nation, or tribe and their customs and traditions 种族的
◆ socioeconomic	[ˌsəʊsiəʊekə'nɒmɪk] <i>adj.</i> 社会经济的
▲ entity	['entɪtɪ] <i>n.</i> something that exists as a single and complete unit 实体, 独立存在体
※ senior	['si:nɪə] <i>adj.</i> older 较年长的, 年高的
※ evolve	[ɪ'vɒlv] <i>v.</i> to develop by gradually changing 逐步形成, 发展成
◆ incoming	['ɪnkʌmɪŋ] <i>adj.</i> (only before noun) arriving or coming in 正来临的
◆ gerontologist	[ˌdʒerɒn'tɒlədʒɪst] <i>n.</i> 老人学家

VI. Notes to the Text 难点注释



- 1. Boomers: 又称 baby boomers。参见本文“文化介绍”。
- 2. That's the warning sounded by ... alerting us to the huge generation of baby boomers—77 million strong now approaching retirement. 这是人口统计学家、经济学家、心理学家和其他一些人发出的警告, 使我们关注到婴儿潮代——一个拥有七千七百万巨大人口数目的一代即将退休。(① alert sb. to sth. to make someone notice something important or dangerous; ② 77 million strong — The word strong is used to give the number of people in an organization or a crowd)
- 3. Will society be able to withstand the assault on fragile programs like Social Security and Medicare? 我们社会像社会保障与医疗照顾这类脆弱的福利计划能否经受得起冲击? (① Medicare system — by which the US government helps to pay for the medical treatment of old people; ② Social Security — a system of insurance run by the American government into which workers make regular payments, and which provides money when they are unable to work, especially because they are old ③ 由于美国人口日趋老年化, 社会福利开支负担不断加重。1965 年美国老年人的养老金与医疗项目所占国民生产总值 (GNP) 比例为 4.4%, 但到 1990 年已猛增到 9.7%。据美国社会学家分析, 到婴儿潮代全部进入退休时期, 老年人将占全国人口的 21%, 美国将出现“失衡现象”(top-heaviness)。到那时, 老年人养老金和医疗项目将占国民生产总值的 14.5%! 显然, 这种负担是美国经济难以承受的。)

- 4. But is it an army at all? 但是它到底是不是一个大的群体? (army — a large number of people bearing similarity in some respects)
- 5. get back on track; 使……回到正常轨道上
- 6. these two profiled couples. 这两对简要介绍的夫妇(profile — to write or give a short description of someone or something)
- 7. make sense — to have a good reason or explanation
- 8. ... that peaked in 1957 with 3.7 births per woman. 在1957年达到最高峰, 平均每个妇女生育3.7个孩子。
- 9. But the 34 ~ 52-year-old boomers span many religions, ethnic groups, educational backgrounds and socioeconomic levels, representing a wide range of needs, interests, planning, lifestyles and dreams. 但是由34岁到52岁的人组成的婴儿潮代有着许多种不同宗教、种族群体、教育背景、社会经济水准, 并且代表了广泛各异的需求、兴趣、计划、生活方式和梦想。
- 10. To talk about ... for our two couples. 将七千七百万人看作一个整体来为他们制定社会、金融政策, 就像为这两对夫妇制定同一个生活计划一样, 不合情理。
- 11. They surely don't march to a single drum beat. 字面意义为: 他们肯定不会按照一个鼓点前进, 即: 他们不会步调一致(亦即: 不会乐于接受完全一样的政策)。
- 12. to cross the senior line — to become old
- 13. It's the pressing task that lies beyond the war cry, "The boomers are coming". 这是急需要办的事, 仅仅呐喊“婴儿潮代人来啦!”是无法奏效的。(pressing: needing to be dealt with very soon; urgent)

III. Background Information 文化介绍



战后七代人

美国内战后出生的几代人分别是: 传教士一代(Missionary Generation)、迷惘的一代(Lost Generation)、大兵一代(GI Generation)、沉默的一代(Silent Generation)、婴儿潮代(Boom Generation)、第十三代(Thirteenth Generation)、千年的一代(Millennial Generation)。他们身上深深地打上了美国内战后各个时期的烙印。

代	传教士一代	迷惘的一代	大兵一代	沉默的一代	婴儿潮代	第十三代	千年一代
类型	理想型	反叛型	公民型	适应型	理想型	反叛型	公民型
出生时间	1860 ~ 1882	1883 ~ 1900	1901 ~ 1924	1925 ~ 1942	1943 ~ 1960	1961 ~ 1981	1982 ~ 2003

(续表)

代	传教士一代	迷惘的一代	大兵一代	沉默的一代	婴儿潮代	第十三代	千年一代
时间跨度	23年	18年	24年	18年	18年	21年	22年
总人数	4,500万	4,500万	6,300万	4,900万	7,700万	9,300万	7,600万
现有人数	0.3万	1,100万	2,900万	4,000万	6,900万	7,900万	7,600万
移民比例	23%	21%	9%	9%	10%	11%	12%
代表人物	爱因斯坦	海明威	肯尼迪 里根 迪斯尼	罗斯福 路德·金 蒙代尔	克林顿 金·里奇	泰森	

20世纪30年代经济大萧条以及随后的二战期间,许多美国妇女没有结婚,或者成婚很晚。战后,随着数百万退伍士兵回国,美国的出生率猛增。1957年,美国的出生率(birth rate)达到最高点,全年共出生了430万婴儿,比1945年多150万。

美国不同时期出生率对比表

年代	大萧条时期	'47~'50年	'60年	'64年	'93年
出生率	18%	25%	23.7%	21%	15.5%

美国的报刊杂志上,可以看到婴儿潮代人各种各样的别称:注重现在的一代(Now Generation)、以我为中心的一代(Me Generation)、动辄抗议的一代(Protest Generation)、追随斯波克大夫的一代(Spock Generation)(斯波克大夫著有《育婴常识》,反越战)、越战的一代(Vietnam Generation)、伍德斯托克一代(The Woodstock Generation)(摇滚史上的一次盛会)、摇滚的一代(Rock Generation)。

据报道,这代人中40%吸过大麻;27%曾效仿嬉皮士的装扮;16%参加过反战和民权运动;10%练瑜伽、静坐或迷信东方的宗教;5%尝试过群居生活。这代人开始进入美国的领导阶层。1992年,二战后出生的克林顿击败了大兵一代的布什,入主白宫。

10. Language Features 语言简说

报刊英语

新闻英语主要受以下五个因素制约:大众性,节俭性,趣味性,时新性和客观性。报

刊是大众传媒(Mass Media),写作必须适合广大读者水平,语言必须通俗易懂。报业十分珍惜版面,读者看报珍惜时间,这就迫使新闻写作人员养成文字简洁的风格。

报刊面临电视、广播、网络传媒的巨大挑战,要稳住报业市场就得加强趣味性,因而新闻报道必须写得生动有趣。

新闻报道在提供最新消息的同时也传播了相关的新词。此外,不少新闻写作人员为了增加文章的吸引力,在语言上刻意求新,因而新闻英语具有新颖活泼的特色。

客观性是纯新闻报道所遵循的准则,没有客观性报道就要丢掉可信性,也就会失去读者。客观性要求新闻报道文字准确具体,避免使用情感词语和夸张手法。

初读美英报刊的人往往会遇到很多困难。之所以如此,主要是因为他们对报刊英语特点了解不够。譬如,新闻标题短小精悍,在句式和用词上都有相应的省略手段。又如,新闻报道为了节约篇幅,采用一系列手段浓缩、精炼句式。较常见的有前置定语、名词、身份同位语前置、词性转化、借代、缩略词等。再如,为使语言生动、活泼,报刊常常使用比喻和成语活用手段。新闻刊物不仅是报道新闻的媒介,而且是“使用新词的庞大机器和杜撰新词的巨大工厂”。这些特点会给读者带来理解上的困难。新闻报道结构有其自身特色,报刊中许多词语具有特定文化内涵。不了解这些情况,便会构成理解障碍。

V. Analysis of the Content 阅读理解



- According to the author, _____.
 - boomers can be seen as one entity
 - boomers were born during the second World War
 - boomers live in vastly different worlds
 - boomers will all get retired soon
- Which statement is Not true?
 - The differences between boomers will have an impact on policy-making.
 - The differences between boomers are reflected on many aspects.
 - The differences between boomers are often overlooked by some people.
 - The differences between boomers actually have little significance.
- The phrase “get downsized” in paragraph 5 means: _____.
 - get unemployed
 - get smaller in size
 - become old
 - become lower in position
- According to the article, the year of _____ witnessed the highest birth rate.
 - 1946
 - 1957
 - 1964
 - 1960



09. Questions on the Article 问题思考



1. Why are social scientists deeply worried about the approaching retirement of baby boomers?
2. Can baby boomers be regarded as one entity? Give the reasons for your answer.
3. What are the differences between the lifestyles of the two boomer couples described in the article?
4. What does the author mean by “they surely don’t march to a single drum beat”?

LESSON TWO

Mingling Bloodlines Isn't Answer —Interracial Marriages Aren't Solution to Bridging Race Gap.¹ **通婚不是消除种族隔阂之法**

By Eric Liu



Sometimes, as my wife and I walk down the street, we'll notice a couple coming the other way. We won't do anything to indicate that we've seen them. We won't make eye contact². But immediately after they pass, Carroll and I will give each other a nudge.

"BRC," we'll whisper. As in "biracial couple."³

Now, this may sound a little odd. Or unduly color-conscious.⁴ Or maybe even prejudiced. But you see, it isn't with disapproval that we notice BRCs. After all, we are one. Carroll is Scotch-Irish and Jewish; I am Chinese. And we are conscious of other mixed couples—we practically tally them up⁵—because there's something undeniably satisfying about encountering fellow trespassers of the color line.⁶

For one thing, there's a sense of solidarity, the feeling that this other couple might know, on some level, how we relate to the world. There's also, I have to say, a sense of confidence, perhaps even smugness—a feeling that we are the wave of the future, ahead of